The Convention was previously published as Hungary No. 1 (1978), Cmnd. 7129

Treaty Series No. 82 (1978)

Convention

between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hungarian People's Republic for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income

Budapest, 28 November 1977

[Instruments of ratification were exchanged on 27 June 1978 and the Convention entered into force on 27 August 1978]

Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1978

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
70p net

Cmnd. 7325

CONVENTION
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Hungarian People's Republic;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(*a*) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax;

(iii) the capital gains tax;

(iv) the development land tax;

(hereinafter referred to as " United Kingdom tax ");

(*b*) in the Hungarian People's Republic:

(i) the income taxes (a jövedelemadók);

(ii) the profit taxes (a nyereségadók);

(iii) the enterprises' special tax (a vállalati különadó);

(iv) the contribution to communal development (a községfejlesztési hozzájárulás);

(v) the levy on dividends and profit distributions of commercial companies (a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték);

(hereinafter referred to as " Hungarian tax ").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

ARTICLE 3

General definitions

(1) In this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) the term " United Kingdom " means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law and the laws of the United Kingdom is an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(*b*) the term " Hungarian People's Republic " means the territory of the Hungarian People's Republic;

(*c*) the term " national " means:

(i) in relation to the United Kingdom, any individual who has under the law in the United Kingdom the status of British subject, otherwise than by virtue of possessing the citizenship of an independent commonwealth country other than the United Kingdom, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom.

(ii) in relation to the Hungarian People's Republic, any individual having the citizenship of the Hungarian People's Republic and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the Hungarian People's Republic;

(*d*) the terms " a Contracting State " and " the other Contracting State " mean the United Kingdom or the Hungarian People's Republic, as the context requires;

(*e*) the term " person " comprises an individual, a company and any other body of persons;

(*f*) the term " company " means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*g*) the terms " enterprise of a Contracting State " and " enterprise of the other Contracting State " mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*h*) the term " competent authority " means, in the case of the United Kingdom the Board of Inland Revenue or its authorised representative, and in the case of the Hungarian People's Republic the Minister of Finance or his authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Fiscal domicile

(1) For the purposes of this Convention, the term " resident of a Contracting State " means, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the centre of his vital interests is located;

(*b*) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(*c*) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(*d*) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement in accordance with Article 25.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term " permanent establishment " means a fixed place of business or production in which the activities of the enterprise are wholly or partly carried on.

(2) The term " permanent establishment " shall include especially:

(*a*) a place of management;

(*b*) a branch;

(*c*) an office;

(*d*) a factory;

(*e*) a workshop;

(*f*) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(*g*) an installation or structure used for the exploration of natural resources;

(*h*) a building site or construction or assembly project which exists for more than twenty-four months.

(3) The term " permanent establishment " shall not be deemed to include:

(*a*) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph (5) of this Article apply—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(6) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) (*a*) The term " immovable property " shall, subject to the provisions of sub-paragraph (*b*) of this paragraph, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(*b*) The term " immovable property " shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of:

(*a*) the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise, or

(*b*) the mere delivery to the permanent establishment of goods or merchandise for its use.

(5) Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) A resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft (including activities incidental thereto) whether owned or chartered by him other than profits from voyages of ships or aircraft confined solely to places in the other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall also apply to an enterprise of a Contracting State which operates in the other State through an agency.

(3) The provisions of this Article shall also apply to profits derived from participation in a pool, a joint venture or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated enterprises

Where:

(*a*) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) in all other cases 15 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term " dividends " as used in this Article means income from shares, or other rights, participating in profits, as well as income from corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State which is paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term " interest " as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures including premiums and prizes attaching to bonds or debentures.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and some other person the amount of the interest paid exceeds for whatever reason the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State which are paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term " royalties " as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State, professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and some other person the amount of the royalties paid exceeds for whatever reason the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

(4) Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(*b*) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or the supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Public entertainers

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised, except where the amount of the gross receipts derived by an entertainer or athlete, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed £8,000 sterling or its equivalent in Hungarian forints in the tax year concerned.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, income derived from such activities as defined in paragraph (1) performed under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

ARTICLE 18

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term " annuity " means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Governmental functions

(1) Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a Hungarian national without also being a United Kingdom national.

(2) Remuneration or pensions paid by the Hungarian People's Republic or a local authority thereof either directly or out of funds created by them to any individual in respect of services rendered to the Hungarian People's Republic or a local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the Hungarian People's Republic unless the individual is a United Kingdom national without also being a Hungarian national.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State. Income arising to such an individual from a scholarship held by him for the purpose of his receiving full-time instruction at a university, college, school or other educational establishment shall be exempt from tax in both Contracting States.

ARTICLE 21

Teachers

(1) An individual who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State, and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from tax by the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

(2) This Article shall only apply to income from research if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

ARTICLE 22

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, being income of a class or from sources not expressly mentioned in this Convention shall be taxable only in that State.

ARTICLE 23

Elimination of double taxation

(1) Subject to the provisions of the laws of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(*a*) Hungarian tax payable under the laws of the Hungarian People's Republic and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within the Hungarian People's Republic (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Hungarian tax is computed.

(*b*) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Hungarian People's Republic to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Hungarian tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (*a*) of this paragraph) the Hungarian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(2) In the Hungarian People's Republic double taxation shall be eliminated as follows:

(*a*) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom the Hungarian People's Republic shall, subject to the provisions of sub-paragraph (*b*) of this paragraph, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(*b*) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives income which, in accordance with the provisions of Article 10 may be taxed in the United Kingdom the Hungarian People's Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the United Kingdom.

(3) For the purposes of paragraphs (1) and (2) of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

ARTICLE 24

Non-discrimination

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(4) In this Article the term " taxation " means taxes of every kind and description.

ARTICLE 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a court or administrative body) concerned with the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

(*a*) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either Contracting State;

(*b*) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

ARTICLE 27

Members of diplomatic or consular missions

(1) Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of Article 4, an individual who is a member of the diplomatic, consular or permanent mission of a Contracting State or any third State which is situated in the other Contracting State and who is subject to tax in that other State only if he derives income from sources therein, shall not be deemed to be a resident of that other State.

ARTICLE 28

Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at London as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force immediately after the expiration of sixty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged[1] and shall thereupon have effect:

---

[1] The Convention entered into force on 27 August 1978.

(*a*) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged;

(iii) in respect of development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 April in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged; and

(*b*) in the Hungarian People's Republic:

for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) The Agreement between the Governments of the Contracting States for the Avoidance of Double Taxation of Air Transport Undertakings and their Employees, signed at Budapest on 5 June 1975([2]), shall cease to have effect in relation to any tax for any period for which the present Convention has effect as respects that tax. However, where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the Agreement than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or tax year beginning not more than three years after the date of entry into force of this Convention.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for the year of assessment beginning on 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given and subsequent years of assessment;

(ii) in respect of corporation tax, for the financial year beginning on 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given and subsequent financial years;

(iii) in respect of development land tax, for any realised development value accruing on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given and subsequent calendar years; and

([2]) Treaty Series No. 28 (1976) Cmnd. 6456.

(*b*) in the Hungarian People's Republic:

for the tax year beginning on 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given and subsequent tax years.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Budapest this twenty-eighth day of November 1977, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

RICHARD PARSONS

For the Hungarian People's Republic:

VINCE IMRY

EGYEZMÉNY
NAGY-BRITANNIAÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE A JÖVEDELEMADÓK TERÜLETÉN

Nagy-Britania és Észak-Irország Egyesült Királyság és a Magyar Népköztársaság;

Attól az óhajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerülésére a jövedelemadók területén;

Megállapodtak a következőkben:

1. Cikk

Személyi hatály

A jelen Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Államban illetőséggel birnak.

2. Cikk

Az Egyezmény alá eső adók

(1) Azok az adók, amelyekre a jelen Egyezmény kiterjed a következők:

a) Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyságban:

(i) a jövedelemadó (the income tax);

(ii) a társulati adó (the corporation tax);

(iii) a tőkenyereség-adó (the capital gains tax);

(iv) az értéknövekedési földadó (the development land tax);

(a továbbiakban " egyesült királysági adó ");

b) a Magyar Népköztársaságban:

(i) a jövedelemadók;

(ii) a nyereségadók;

(iii) a vállalati különadó;

(iv) a községfejlesztési hozzájárulás;

(v) a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték;

(a továbbiakban " magyar adó ").

(2) A jelen Egyezmény alkalmazandó azokra az azonos vagy lényegében hasonló jellegü adókra, amelyeket bármelyik Szerződő Állam a jelen Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett bevezet.

3. CIKK

Általános meghatározások

(1) A jelen Egyezményben, ha a szövegösszefüggés mást nem kiván:

a) az " Egyesült Királyság " kifejezés jelenti Nagy-Britanniát és Észak-Irországot, beleértve az Egyesült Királyság parti tengerén kivüli bármely olyan területet, amelyen a nemzetközi joggal és az Egyesült Királyság törvényeivel összhangban, a tengerfenék és az altalaj, valamint azok természeti kincsei tekintetében az Egyesült Királyság joga gyakorolható;

b) a " Magyar Népköztársaság " kifejezés jelenti a Magyar Népköztársaság területét;

c) az " állampolgár " kifejezés jelenti:

(i) az Egyesült Királyság vonatkozásában mindazokat a természetes személyeket, akik az Egyesült Királyság törvénye szerint brit alattvalók, de nem annak folytán, hogy rendelkeének valamely, az Egyesült Királyságon kivüli független Commonwealth-ország állampolgárságával, feltéve, hogy ezeknek a személyeknek tartózkodási joguk van az Egyesült Királyságban; és minden olyan jogi személyt, társaságot, társulást vagy más jogalanyt, amelynek ez a jogi helyzete az Egyesült Királyság törvényeiből származik;

(ii) a Magyar Népköztársaság vonatkozásában mindazokat a természetes személyeket, akik a Magyar Népköztársaság állampolgárságával rendelkeznek és minden olyan jogi személyt, társaságot, társulást vagy más jogalanyt, amelynek ez a jogi helyzete a Magyar Népköztársaság törvényeiből származik;

d) " az egyik Szerződő Állam " és " a másik Szerződő Állam " kifejezés az Egyesült Királyságot vagy a Magyar Népköztársaságot jelenti, ahogyan a szövegösszefüggés kivánja;

e) a " személy " kifejezés magában foglalja a természetes szemléyt, a társaságot és minden más személyi egyesülést;

f) a " társaság " kifejezés jelenti a jogi személyeket, vagy azokat a jogalanyokat, amelyeket az adóztatás szempontjából jogi személynek tekintenek;

g) " az egyik Szerződő Állam vállalkozása " és " a másik Szerződő Állam vállalkozása " kifejezés az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy, illetőleg a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személy által folytatott vállalkozást jelent;

h) az " illetékes hatóság " kifejezés az Egyesült Királyság esetében a Belföldi Állami Bevételek Igazgatóságát (Board of Inland Revenue) vagy annak meghatalmazott képviselőjét, és a Magyar Népköztársaság esetében a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét jélenti.

(2) A jelen Egyézménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál, ha a szövegösszefüggés mást nem kiván, bármely, másképpen meg

nem határozott kiféjezesnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve ennek az Államnak a jelen Egyezmény által érintett adókra vonatkozó törvényei megállapitanak.

4. Cikk

Lakóhely az adó szempontjából

(1) A jelen Egyezmény értelmében az " egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy " kifejezés, a jelen cikk (2) és (3) bekezdéseiben foglalt rendelkezések fenntartásával, olyan személyt jelent, aki, ennek az Államnak a törvénye szerint, ott lakóhelye, állandó tartózkodási helye, üzletvezetésének helye vagy más hasonló ismérv alapján adóköteles.

(2) Amennyiben egy természetes személy a jelen cikk (1) bekezdésének rendelkezései szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bir, ugy jogi helyzete a következő szabályok alapján határozandó meg:

a) ez a személy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel birónak, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik. Ha mindkét Szerződő Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, ugy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel birónak, amelyben létérdekeinek központja van;

b) amennyiben nem határozható meg, hogy a személy létérdekeinek központja melyik Szerződő Államban van, vagy ha a Szerződő Államok egyikében sem rendelkezik állandó lakóhelylyel, ugy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel birónak, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

c) amennyiben a személynek mindkét Szerződő Államban van, vagy egyikben sincs szokásos tartózkodási helye, ugy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel birónak, amelynek állampolgára;

d) amennyiben a személy mindkét Szerződő Államnak, vagy egyiknek sem állampolgára, ugy a Szerződő Államak illetékes hatóságai a 25. cikk szerint kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

(3) Amennyiben más, mint egy természetes személy a jelen cikk (1) bekezdésének rendelkezései szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bir, ugy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel birónak, amelyben tényleges üzletvezetésének helye van.

5. Cikk

Telephely

(1) A jelen Egyezmény értelmében a " telephely " kifejezés állandó üzleti illetőleg termelő berendezést jelent, amelyben a vállalkozás tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

(2) A " telephely " kifejezés magában foglalja különösen:

a) a vezetés helyét;

b) a fiókot;

c) az irodát;

d) a gyártelepet;

e) a műhelyt;

f) a bányát, az olajkutat, a kőfejtőt vagy a természeti kincsek kiaknázására szolgáló más telepet;

g) a természeti kincsek feltárására használt berendezést vagy felszerelést;

h) az olyan építési kivitelezést, vagy szerelést, amelynek időtartama huszonnégy hónapot meghalad.

(3) Nem tekintendők " telephelynek ":

a) azok a berendezések, amelyeket kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározására, kiállítására vagy kiszolgáltatására használnak;

b) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljából tartanak;

c) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azokat egy másik vállalkozás megmunkálja vagy feldolgozza;

d) az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;

e) az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozást reklámozza, részére információkat adjon, tudományos kutatást végezzen vagy hasonló tevékenységet folytasson amely előkészitő vagy kisegitő jellegü.

(4) Az olyan személy, aki—kivéve a független képviselőt, akire a jelen cikk (5) bekezdésének rendelkezései nyernek alkalmazást—az egyik Szerződő Államban a másik Szerződő Állam vállalkozása érdekében tevékenykedik, telephelynek tekintendő az először emlitett Államban, ha ebben az Államban meghatalmazása van—amellyel ott rendszeresen él—arra, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, kivéve, ha e személy tevékenysége javaknak vagy áruknak a vállalkozás részére való vételére korlátozódik.

(5) Az egyik Szerződő Állam vállalkozását nem lehet ugy tekinteni, mintha annak a másik Szerződő Államban telephelye volna csupán azért, mert tevékenységét ott alkusz, bizományos vagy más független képviselő utján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

(6) Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró társaság egy olyan társaságot ural vagy azt egy olyan társaság uralja, amely a másik Szerződő Államban illetőséggel bir vagy ott (akár telephely utján, akár más módon) fejti ki tevékenységét, önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6. Cikk

Ingatlan vagyonból származó jövedelem

(1) Az ingatlan vagyonból számazó jövedelem abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben ez a vagyon fekszik.

(2) *a*) Az " ingatlan vagyon " kifejezést, a jelen bekezdés *b*) pontjának rendelkezéseit fenntartva, annak a Szerződő Államnak a törvénye szerint kell meghatározni, amelyben ez a vagyon fekszik.

b) Az " ingatlan vagyon " kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékait, a mező- és erdőgazdasági üzemek élő és holt felszerelését, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyernek alkalmazást, az ingatlan vagyon haszonélvezeti jogát és az ásványlelőhelyek, források és más természeti kincsek kiaknázásáért vagy kiaknázásának jogáért járó változó vagy állandó téritésekre vonatkozó jogokat; hajók és légijármüvek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

(3) A jelen cikk (1) bekezdésének rendelkezései alkalmazandók az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbe adásából vagy használatának minden más formájából származó jövedelemre.

(4) A jelen cikk (1) és (3) bekezdéseinek rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre és a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. Cikk

Vállalkozási nyereség

(1) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely utján fejti ki. Amenynyiben a vállalkozás ily módon fejti ki tevékenységét, ugy a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztatható, azonban csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

(2) Ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely utján fejti ki, ugy ennek a telephelynek mindegyik Szerződő Államban azokat a nyereségeket kell betudni, amelyeket akkor érhetett volna el, ha azonos vagy hasonló tevékenységet azonos vagy hasonló feltételek mellett mint önálló vállalkozás fejtett volna ki és azzal a vállalkozással lebonyolitott forgalmában, amelynek telephelye, teljesen független lett volna.

(3) A telephely nyereségének megállapitásánál levonhatók a vállalkozásnak a telephely miatt fel merült költségei, beleértve az üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, tekintet nélkül arra, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely fekszik, vagy máshol.

(4) A telephelynek nem tudható be nyereség:

a) javaknak vagy áruknak ezen telephely által a vállalkozás részére történő puszta vásárlása, vagy

b) javaknak vagy áruknak a telephely részére, annak használatára történő puszta kiszolgáltatása

miatt.

(5) Amennyiben a nyereség olyan tételeket tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, ugy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit a jelen cikk rendelkezései nem érintik.

8. Cikk

Hajózás és légiforgalom

(1) Az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy nem adóztatható a másik Szerződő Államban olyan nyereség után, amely akár saját, akár általa bérelt hajók vagy légijármüvek üzemeltetéséből (az azzal összefüggő tevékenységet is beleértve) származik, kivéve, ha a nyereség hajóknak vagy légijármüveknek kizárólag a másik Szerződő Államban levő helyekre korlátozott utjaiból ered.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozására is alkalmazandók, amely a másik Szerződő Államban ügynökség utján tevékenykedik.

(3) A jelen cikk rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésü szervezetben való részvételből származnak.

9. Cikk

Kapcsolt vállalkozások

Amennyiben:

a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és ezekben az esetekben a két vállalkozás egymás között kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikra tekintettel olyan feltételekben állapodik meg, vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltrének azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, ugy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, e feltételek miatt azonban nem ért el, ennek a vállalkozásnak a nyereségéhez hozzászámitható és megfelelően megadóztatható.

10. Cikk

Osztalék

(1) Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró társaság a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek fizet, a másik Államban adóztatható.

(2) Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban is, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bir, ennek az Államnak a törvényei szerint megadóztatható, de az igy megállapitott adó nem haladhatja meg:

a) az osztalék bruttó összegének 5 százalékát, ha az osztalék kedvezményezettje olyan társaság, amely az osztalékot fizető társaságban a szavazatoknak legalább 25 százaléka fölött ellenőrzést gyakorol;

b) minden egyéb esetben az osztalék bruttó összegének 15 százalékát.

(3) A jelen cikkben használt " osztalék " kifejezés részvényekből, vagy nyereségrészesedést biztositó más jogokból származó jövedelmet, valamint társasági jogokból származó olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak a törvénye szerint, amelyben a felosztást végző társaság illetőséggel bir, a részvényekből származó jövedelemmel azonos elbirálás alá esik.

(4) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztalék egyik Szerződő Államban illetőséggel biró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bir, egy ott levő telephely utján tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segitségével szabad foglalkozást üz, és az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

(5) Ha az egyik Szerződő Allamban illetőséggel biró társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, ugy ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által fizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot a másik Államban illetőséggel biró személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen o másik Államban levő telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem vetheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adó alá, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben a másik Államban elért nyereségből vagy jövedelemből áll.

11. Cikk

Kamat

(1) A kamat, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek fizetnek, csak a másik Államban adóztatható.

(2) Az ebben a cikkben használt " kamat " kifejezés mindenfajta követelésből számazó jövedelmet jelent, akár biztositva van a földterületre bejegyzett

jelzáloggal, akár nem, különösen pedig állami kölcsönökből és kötvényekből vagy adósságlevelekből származó jövedelmet jelent, beleértve a kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumot és jutalmat.

(3) Az (1) és (2) bekezdések rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban illetőséggel biró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban, amelyből a kamat származik, egy ott levő telephely utján tevékenységet fejt ki, vagy ebben a másik Államban egy ott levő állandó berendezés segitségével szabad foglalkozást üz, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

(4) Ha a kamatot fizető személy és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt a fizetett kamat összege bármely okból meghaladja azt az összeget, amelyet ilyen kapcsolatok nélkül fizettek volna, ugy a jelen cikk rendelkezéseit csak az utóbb emlitett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam törvénye szerint és a jelen Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

12. Cikk

Licencdij

(1) A licencdij, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek fizetnek, csak a másik Államban adóztatható.

(2) Az ebben a cikkben használt " licencdij " kifejezés azt a bármilyen jellegü téritést jelenti, amelyet irodalmi, müvészeti vagy tudományos müvek (beleértve a mozgóképfilmeket és rádió- és televiziós közvetitésre szolgáló filmeket vagy hangszalagokat) szerzői jogának, szabadalmak, védjegyek, minták vagy modellek, tervek, titkos formulák vagy eljárások használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelések használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatok közléséért fizetnek.

(3) A jelen cikk (1) bekezdésének rendelkezései nem alkalmazandók, ha a licencdij egyik Szerződő Államban illetőséggel biró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban, amelyből a licencdij származik, egy ott levő telephely utján tevékenységet fejt ki, vagy ebben a másik Államban egy ott levő állandó berendezés segitségével szabad foglalkozást üz, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a licencdijat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

(4) Ha a licencdijat fizető személy és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt a fizetett licencdij összege bármely okból meghaladja azt az összeget, amelyet ilyen kapcsolatok nélkül fizettek volna, ugy a jelen cikk rendelkezéseit csak az utóbb emlitett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam törvénye szerint és a jelen Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

13. Cikk

Elidegenitésből származó nyereség

(1) A 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott ingatlan vagyon elidegenitéséből származó nyereség abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben ez a vagyon fekszik.

(2) Az olyan ingó vagyon elidegenitéséből származó nyereség, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban levő telephelyének üzemi vagyona, vagy amely egy olyan állandó berendezéshez tartozik, amellyel az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy szabad foglalkozás gyakorlása céljából a másik Szerződő Államban rendelkezik, beleértve az olyan nyereséget, amelyet egy ilyen telephelynek (egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenitéséből, vagy egy ilyen állandó berendezésnek az elidegenitéséből elérnek, a másik Államban adóztatható.

(3) Tekintet nélkül a jelen cikk (2) bekezdésének rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók és légijármüvek, valamint az ilyen hajók és légijármüvek üzemeltetésére szolgáló ingó vagyon elidegenitéséből származó nyeresége csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.

(4) A jelen cikk (1), (2) és (3) bekezdéseiben nem emlitett vagyon elidegenitéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenitő illetőséggel bir.

14. Cikk

Szabad foglalkozás

(1) Az olyan jövedelem, amelyet az egyik az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy szabad foglalkozásból, vagy más hasonló jellegü önálló tevékenységből élvez, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a személy tevékenységének kifejtéséhez a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó berendezéssel rendelkezik. Amennyiben a személy ilyen állandó berendezéssel rendelkezik, ugy a jövedelem a másik Szerződő Államban adóztatható, de csak annyiban, amennyiben az ennek az állandó berendezésnek tudható be.

(2) A "szabad foglalkozás" kifejezés magában foglalja különösen az önállóan kifejtett tudományos, irodalmi, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, ügyvédek, mérnökök, épitészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15. Cikk

Nem önálló munka

(1) A 16., 18., 19., 20. és 21. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával, a fizetés, a bér és más hasonló térités, amelyet az egyik Szerződő Államban

illetőséggel biró személy nem önálló munkáért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, ugy az ezért kapott térítés a másik Államban adóztatható.

(2) Tekintet nélkül a jelen cikk (1) bekezdésének rendelkezéseire, az a térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkáért kap, csak az először emlitett Államban adóztatható, ha:

a) a kedvezményezett a másik Államban a vonatkozó adózási évben nem tartózkodik összesen 183 napot meghaladó időszakban vagy időszakokban; és

b) a térítést olyan munkaadó fizeti vagy olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem bir illetőséggel a másik Államban; és

c) a térítést nem a munkaadónak a másik Államban levő telephelye vagy állandó berendezése viseli.

(3) Tekintet nélkül a jelen cikk előbbi rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó vagy légijármü fedélzetén végzett nem önálló munkáért járó térítés abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a hajó vagy a légijármü üzemeltetéséből nyereséget élvező személy illetőséggel bir.

16. Cikk

Igazgatótanácsi térités

Az ignazgatótanácsi térités és hasonló fizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy olyan minőségében élvez, mint a másik Szerződő Államban illetőséggel biró társaság igazgatótanácsának vagy felügyelőbizottságának a tagja, a másik Államban adóztatható.

17. Cikk

Hivatásos előadómüvészek

(1) Tekintet nélkül a 14. és 15. cikkek rendelkezéseire, az olyan jövedelem, amelyet az előadómüvészek, mint szinpadi, film-, rádió vagy televiziós müvészek, a zenemüvészek és a sportolók élveznek ilyen minőségükben kifejtett személyes tevékenységükből, abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben ezt a tevékenységet kifejtik, kivéve, ha az előadómüvész vagy a sportoló által ilyen tevékenységért kapott bruttó összeg, beleértve a részére megtéritett vagy helyette viselt költségeket, a vonatkozó adóévben nem haladja meg a 8.000 fontsterlinget, vagy annak magyar forintban kifejezett ellenértékét.

(2) Tekintet nélkül a jelen cikk (1) bekezdésének rendelkezéseire, az (1) bekezdésben meghatározott tevékenységből származó jövedelem, amennyiben ezt a tevékenységet a Szerződő Államok között létrejött kulturális egyezmény vagy megállapodás alapján fejtik ki, mentes az adó alól abban az Államban, amelyben a tevékenységet kifejtik.

18. Cikk

Nyugdij

(1) A 19. cikk (1) és (2) bekezdéseiben foglalt rendelkezések fenntartásával, a nyugdij és más hasonló térités, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek korábbi, nem önálló munkáért fizetnek, valamint az ilyen személynek fizetett mindennemü járadék, csak ebben az Államban adóztatható.

(2) A "járadék" kifejezés olyan meghatározott összeget jelent, amely rendszeresen, meghatározott időközökben, az élet tartama alatt, vagy megállapitott, illetve megállapitandó időszakon keresztül—kötelezettség alapján—megfelelő és teljes pénzbeli vagy pénzértékü szolgáltatásért ellenszolgáltatásként fizetendő.

19. Cikk

Közszolgálat

(1) A térités vagy a nyugdij, amelyet az Egyesült Királyság vagy Észak-Irország állami alapjaiból vagy az Egyesült Királyságban levő valamely helyi hatóság alapjából fizetnek egy természetes személynek az Egyesült Királyság vagy Észak-Irország Kormánya vagy az Egyesült Királyságban levő helyi hatóság részére teljesitett közszolgálatért, csak az Egyesült Királyságban adóztatható, kivéve, ha a természetes személy magyar állampolgár anélkül, hogy egyben az Egyesült Királyság állampolgára is lenne.

(2) A térités vagy a nyugdij, amelyet a Magyar Népköztársaság vagy annak egy helyi hatósága akár közvetlenül, akár az általuk létesitett alapból fizet egy temészetes személynek a Magyar Népköztársaság vagy helyi hatósága részére teljesitett közszolgálatért, csak a Magyar Népköztársaságban adóztatható, kivéve, ha a természetes személy az Egyesült Királyság állampolgára anélkül, hogy egyben magyar állampolgár is lenne.

(3) A jelen cikk (1) és (2) bekezdéseinek rendelkezései nem alkalmazandók kereskedelmi vagy ipari tevékenység keretében teljesitett szolgálatért járó térités vagy nyugdijra.

20. Cikk

Tanulók

Az az összeg, amelyet olyan tanuló vagy gyakornok kap ellátására, tanulmányaira vagy szakmai képzésére, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államban tett látogatása előtt a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személy volt vagy most is az, és aki az először emlitett Szerződő Államban kizárólag tanulmányi vagy szakmai képzési célból tartózkodik, nem adóztatható az először emlitett Államban, feltéve, hogy ezeket a fizetéseket részére ezen az Államon kivül levő forrásokból teljesitik. Ilyen természetes személynek olyan ösztöndijból származó jövedelme, amelyet azért kap, hogy teljes idejü képzésben részesüljön valamely egyetemen, főiskolán, iskolában vagy más tanintézetben, mindkét Szerződő Államban mentes az adó alól.

21. Cikk

Tanárok

(1) Azt a természetes személyt, aki két évet meg nem haladó időszakra az egyik Szerződő Államba látogat, hogy ebben a Szerződő Államban tanitson vagy kutatást folytasson egyetemen, egyetemi kollégiumban vagy más elismert oktatási intézménynél, és aki közvetlenül ezt a látogatást megelőzően a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személy volt, az először emlitett Szerződő Államnak mentesitenie kell az adó alól az ilyen tanitásért vagy kutatásért járó térités után attól a naptól számitott két évet meg nem haladó időszakra, amelyen először látogatott ilyen céllal ebbe az Államba.

(2) A jelen cikk a kutatásból származó jövedelemre csak akkor alkalmazandó, ha ezt a kutatást a természetes személy közérdekből, nem pedig elsősorban valamely más magánszemély vagy személyek javára végzi.

22. Cikk

Kifejezetten nem emlitett jövedelem

Az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy jelen Egyezményben kifejezetten nem emlitett fajtáju vagy forrásokból származó jövedelme, bárhol keletkezzen is, csak ebben az Államban adóztatható.

23. Cikk

Kettős adóztatás elkerülése

(1) Fenntartva az Egyesült Királyság törvényeinek rendelkezéseit az Egyesült Királyságon kivüli területen fizetendő adó egyesült királysági adóba történő beszámitásának megengedése tekintetében (ami nem érinti az alábbi általános elvet):

a) A Magyar Népköztársaság törvényei szerint és a jelen Egyezménnyel összhangban, a Magyar Népköztársaságban levő forrásokból élvezett nyereség, jövedelem vagy megterhelhető nyereség után akár közvetlenül, akár levonás utján fizetendő magyar adó (kizárva az osztalék esetében az olyan nyereséggel kapcsolatban fizetendő adót, amelyből az osztalékot fizetik) beszámitható arra a nyereségre, jövedelemre vagy megterhelhető nyereségre megállapitott egyesült királysági adóba, amelyre a magyar adót megállapitották.

b) Ha a Magyar Népköztársaságban illetőséggel biró társaság osztalékot fizet egy olyan társaságnak, amely az Egyesült Királyságban bir illetőséggel és amely közvetlenül vagy közvetve az osztalékot fizető társaságban a szavazatoknak legalább 10 százaléka fölött ellenőrzést gyakorol, a beszámitásnál tekintetbe kell venni (azon a magyar adón kivül, amelynek a beszámitása a jelen bekezdés *a*) pontjának rendelkezései alapján megengedett) a társaság által az után a nyereség után fizetendő magyar adót, amelyből az osztalékot fizetik.

(2) A Magyar Népköztársaságban a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

a) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel biró személy olyan jövedelmet élvez, amely a jelen Egyezmény rendelkezései szerint az Egyesült Királyságban adóztatható, ugy a Magyar Népköztársaság a jelen bekezdés *b*) pontjában foglalt rendelkezések fenntartásával, ezt a jövedelmet kiveszi az adóztatás alól, de ennek a személynek a többi jövedelmére történő adómegállapitásnál ugyanolyan adótételt alkalmazhat, amit akkor alkalmazott volna, ha az adóztatás alól kivett jövedelem nem lett volna kivéve az adóztatás alól.

b) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel biró személy olyan jövedelmet élvez, amely a 10. cikk rendelkezései szerint az Egyesült Királyságban adóztatható, ugy a Magyar Népköztársaság levonja ennek a személynek a jövedelme után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel az Egyesült Királyságban fizetett adónak. Az igy levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt megállapitott adónak azt a részét, amely az Egyesült Királyságból élvezett jövedelemre esik.

(3) A jelen cikk (1) és (2) bekezdései szempontjából az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek olyan nyeresége, jövedelme és elidegenitésből származó nyeresége, amely a jelen Egyezmény értelmében a másik Szerződő Államban adóztatható, ebben a másik Szerződő Államban levő forrásokból származónak tekintendő.

24. Cikk

Egyenlő elbánás

(1) Az egyik Szerződő Állam állampolgárai a másik Szerződő Államban nem vethetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek a másik Állam állampolgárai azonos körülmények között alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

(2) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban levő telephelyét a másik Államban nem lehet kedvezőtlenebbül adóztatni, mint a másik Állam azonos tevékenységet folytató vállalkozásait.

Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra kötelezné, hogy a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személyeknek személyi állapot vagy családi terhek alapján olyan egyéni levonásokat, adókedvezményeket és adómérsékléseket nyujtson, amelyeket a saját területén illetőséggel biró személyeknek nyujt.

(3) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban illetőséggel biró egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, az először emlitett Államban nem vethetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal össze-

függő olyan kötelezettség alá, amely terhesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az először emlitett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

(4) Az "adóztatás" kifejezés ebben a cikkben bármilyen fajtáju és megnevezésü adót jelent.

25. CIKK

Egyeztető eljárás

(1) Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy véleménye szerint az egyik Szerződő Állam vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései ránézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg a jelen Egyezménynek, ugy, ezeknek az Államoknak a belső törvényei szerinti jogorvoslattól függetlenul, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben illetőséggel bir.

(2) Ha az illetékes hatóság a kifogást jogosnak találja és maga nincs abban a helyzetben, hogy kielégitő megoldást találjon, ugy törekedni fog az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával egyetértésben ugy rendezni, hogy az Egyezménynek meg nem felelő adóztatás elkerülhető legyen.

(3) A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy a nehézségeket vagy kétségeket, amelyek az Egyezmény értelmezésénél vagy alkalmazásánál felmerülnek, egymással egyetértésben eloszlassák.

(4) A Szerződő Államak illetékes hatóságai az előző bekezdések ér telmében létrehozandó egyetértes elérése céljából egymással közvetlenül érintkezhetnek.

26. cikk

Tájekoztátáscsere

(1) A Szerződő Államok illetékes hatóságai ki fogják cserélni a jelen Egyezmény és a Szerződő Államoknak a jelen Egyezményben érintett adókra vonatkozó belső törvényei végrehajtásához szükséges tájékoztatásokat. Az igy kicserélt tájékoztatást titokban kell tartani és csak olyan személyeknek (beleértve a biróságokat vagy az államigazgatási szerveket) lehet hozzáférhetővé tenni, amelyek a jelen Egyezményben érintett adók kivetésével vagy beszedésével, az ezekre az adókra vonatkozó perléssel vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslatra vonatkozó határozatokkal fogialkoznak.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései semmi esetre sem értelmezhetők ugy, mintha azok bármelyik Szerződő Állam illetékes hatóságát köteleznék:

a) olyan államigazgatási intézkedések hozatalára, amelyek valamelyik Szerződő Állam törvényeitől vagy államigazgatási gyakorlatától eltérnek;

b) olyan adatok átadására, amelyek az egyik vagy a másik Szerződő Államnak a törvényei szerint vagy rendes államigazgatási gyakorlatában nem szerezhetők be;

c) olyan tájékoztatás átadására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy üzleti eljárást tárna fel, vagy amelynek a közlése ellentmondana a közrendnek (ordre public).

27. Cikk

Diplomáciai és konzuli képviseletek tagjai

(1) A jelen Egyezmény nem érinti a diplomáciai vagy konzuli képviseletek tagjainak adózási kiváltságait, amelyek a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön egyezmények rendelkezései alapján őket megilletik.

(2) Tekintet nélkül a 4. cikk (1) bekezdésére, az a természetes személy, aki az egyik Szerződő Állam vagy bármely harmadik Állam másik Szerződő Államban levő diplomáciai, konzuli vagy állandó képviseletének a tagja, és aki ebben a másik Államban csak akkor adóztatható, ha itt levő forrósokból származó jövedelmet élvez, nem tekintendő a másik Államban illetőséggel biró személynek.

28. Cikk

Hatálybalépés

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősiteni és a megerősitésről szóló okiratokat Londonban mielőbb ki kell cserélni.

(2) A jelen Egyezmény közvetlenül a megerősitésről szóló okiratok kicserélésének napját követő 60 nap eltelte után lép hatályba és érvényes lesz:

a) az Egyesült Királyságban:

(i) a jövedelemadó és a tőkenyereség-adó tekintetében minden olyan adózási évre, amely a megerősitésről szóló okiratok kicserélésének évét követő naptári év április 6. napján vagy azt követően kezdődik;

(ii) a társulati adó tekintetében minden olyan pénzügyi évre, amely a megerősitésről szóló okiratok kicserélésének évét követő naptári év április 1. napján vagy azt követően kezdődik;

(iii) az értéknövekedési földadó tekintetében minden olyan megvalósult értéknövekedés után, amely a megerősitésről szóló okiratok kicserélésének évét követő naptári év április 1. napján vagy azt követően keletkezett; és

b) a Magyar Népköztársaságban:

olyan adóévekre, amelyek a megerősitésről szóló okiratok kicserélésének évét követő naptári év január 1. napján vagy azt követően kezdődnek.

(3) A Szerződő Államok kormányai között a légiforgalmi vállalatok és alkalmazottaik kettős adóztatásának elkerülésére létrejött, 1975. junius 5-én Budapesten aláirt Megállapodás hatályát veszti bármely adóra nézve azokra az időszakokra, amelyekre a jelen Egyezmény hatálya oz ilyen adók tekintetében

kiterjed. Mindazonáltal, amennyiben a Megállapodás bármely rendelkezése nagyobb kedvezményt nyujtott volna, mint amit a jelen Egyezmény nyujt, ugy az ilyen rendelkezés továbbra is hatályban marad minden adózási évre vagy adóévre, amely a jelen Egyezmény hatálybalépésének napja után nem több, mint 3 év mulva kezdődik.

29. CIKK

Felmondás

A jelen Egyezmény addig marad hatályban, ameddig a Szerződő Államok egyike azt fel nem mondja. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam felmondhatja diplomáciai uton ugy, hogy a felmondásról értesitést ad legalább ó hónappal bármely naptári év vége előtt, amely az Egyezmény hatálybaléépésétől számitott öt év lejárta után kezdődik. Ebben az esetben az Egyezmény hatályát veszti:

a) az Egyesült Királyságban:

(i) a jövedelemadó és a tőkenyereség-adó tekintetében arra az adózási évre és az azt követő adózási évekre, amely az értesités adásának évét követő naptári év április 6. napján kezdődik;

(ii) a társulati adó tekintetében arra a pénzügyi évre és az azt követő pénzügyi évekre, amely az értesités adásának évét követő naptári év április 1. napján kezdődik;

(iii) az értéknövekedési földadó tekintetében minden olyan megvalósult értéknövekedésre, amely az értesités adásának évét követő naptári év—és a következő naptári években—április 1. napján vagy azt követően keletkeztek; és

b) a Magyar Népköztársaságban:

arra az adóévre és az azt követő adóévekre, amely az értesités adásának évét követő naptári év január 1. napján kezdődik.

Ennek hiteléül a kellő felhatalmazással rendelkező alulirottak a jelen Egyezmónyt aláirták.

Készült két példányban Budapesten, 1977. november 28. napján, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság nevében:

RICHARD PARSONS

A Magyar Népköztársaság nevében:

VINCE IMRY

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

20954—102/2 310776 Dd 292371 K11 9/78

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR
41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW
Brazennose Street, Manchester M60 8AS
Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ
258 Broad Street, Birmingham B1 2HE
80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

Government publications are also available through booksellers

ISBN 0 10 173250 3